

# “三美论”视角下《小雅·采薇》英译本对比分析

毕家瑞

河南理工大学

**摘要：**《诗经》是我国古代诗歌的开端，它是中华民族思想文化的瑰宝。《诗经·小雅》中的《采薇》可谓是讲述古代战争的开篇之作，其中描绘了战争的疾苦，更书写了道不尽的家国情怀。《采薇》全诗共六节，其中最为经典且广为传颂的是最后一节，基于此，该文旨在以许渊冲“三美论”为理论指导，对比分析不同译者对《采薇》翻译的特点，期待为中国文化更好地在海外传播提供更好的经验和借鉴。

**关键词：**《采薇》；三美论

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.11.054

## 引言

《采薇》是出自《诗经·小雅·鹿鸣之什》中的一篇。从《采薇》的内容看，这首诗歌是士兵在戍役之后劳还时之作。诗中唱出从军将士的艰辛生活和思乡归心的情怀。作为先秦时代的一首戎卒返乡诗，诗歌表现了将征之人的思念家乡和祈望和平之情，并将这种感情放在对景物的描写及对军旅生活的述说中表现。自19世纪起，中国文化对外传播迅速，《诗经》也以多种文字被外译，仅英译本就达数十种。依据所处不同的时代背景，译者们采取多种翻译手段译出了各具特色、面向不同受众群体的版本。本文选取《小雅·采薇》，以理雅各、杨宪益和庞德的译文为例，探讨三美论对于古诗歌翻译的指导意义，望有助于相关文本的翻译研究。

### 一、《采薇》内容概述

《采薇》全诗共六节（每八句为一节），诗歌模仿了一个戍卒的口吻，前三节以采薇起兴，回忆了征战途中的苦况。这位戍边战士长期远离家乡，军旅生活是那么艰苦，他和战友们无暇休息，饿着肚子只能采一些薇菜充饥。对此，难免有怨言，不禁产生渴望返回故乡之情，但为了实现边境早日安定，战士们一边忍受个人忧伤的思乡情，一边拿起武器保卫疆土。

### 二、许渊冲“三美论”翻译原则

我国著名翻译家许渊冲（2006），将鲁迅的“三美”论进行移植，从而形成基于其本身在翻译诗歌实践的“三美”。许渊冲所提出的“三美论”也就是：三美的基础是三似：意似、音似、形似。首先是意美，译诗需要和原诗保持相同的意义，以触动人心；其次是音美，译诗需要和原诗保持相同悦耳的韵律；最后是形美，译诗需要和原诗保持相同的形式，包括长短、对仗等。但值得注意的是，对于诗歌翻译要以“不失真”为条件，对“三美”的追求是放在“求真”之上的，因此许渊冲先生认为，“在译诗时，求真是低标准，求美

才是高标准。翻译要求真，诗词要求美。译诗如能既真又美，那自然再好没有，如果二者不能兼得，那就只好在不失真的条件下，尽可能传达原诗的意美、音美和形美”。

在许渊冲先生看来，翻译诗歌的过程中，追求“真”和“美”并不冲突的，追求美在一定程度上也保存了原诗的真，诗歌追求美，翻译追求真。

许渊冲先生将自己的翻译思想总结为“三美”，即意美、音美和形美。传统的翻译标准往往各执一端，而许先生的“三美”论则在实践中将这些不同的理论标准具体化，从而实现了融会贯通。

### 三、译者翻译介绍

《诗经》是中国最早的诗集，有许多英文版本，每种都有其独特之处。理雅各是第一个完整翻译《诗经》的人，他注重忠实于原文，因此他的译文更偏向直译。他的版本不仅包含原诗和翻译，还增加了详尽的解释和评注，因此篇幅较长。作为译者和文化传播者，杨宪益和戴乃迭夫妇专心致志于文化事业，不懈地耕耘。他们共同翻译了一百多种中国文化经典和文学作品。杨宪益夫妇在中国文化对外传播过程中扮演了重要角色，努力向世界展示中国文化的真实面貌。庞德是第一个将《诗经》译为自由体的人，他的译文常被收入近代英美诗选，被视为创作。

这几个译者存在着很大差异：不同国家、不同语言、不同教育背景、不同年龄等，译者的不同生活，必然会使得译者对原文有着不同的理解，因此译文也会有不同。

### 四、“三美论”翻译原则的运用

#### （一）意美分析

许渊冲（1983）指出，三美之间的关系为：“意美”最为重要，“音美”次之，“形美”再次之。这意味着，在传达原文的“意美”前提下，尽可能传达原文

的“音美”；同时，在传达原文的“意美”和“音美”的前提下，尽可能传达原文的“形美”；最终目标是努力做到三美兼备。意美不仅是指诗歌内容意思的准确美，更是指诗词的意境美。（孙美琳等，2022）要想满足读者的审美情趣和要求，译者就要在阅读诗歌时体会到诗歌的意境，即“意美”。所以译者不光要翻译出诗歌的字面本意，还应展现出原诗歌所蕴含的细腻情感。

这首诗描述了一个寒冷的冬天，雪花纷飞，一位解甲归田的征夫在返乡途中孤独行走。边关渐行渐远，乡关渐行渐近。此刻，他遥望故乡，追忆往事，心情百感交集。艰难的征战生涯，惊心动魄的战场场景，一一浮现眼前，想到征战时的情景，对家乡的思念更加深切。理雅各将《采薇》音译为Ts' ae we。而杨宪益采用直译的方式，将题目译为We Gather Fetch，增添了采薇的主语，更遵照原文，同时采薇也是围绕着诗歌中最主要的活动，使得译文读者能够抓住重点。

杨宪益、庞德和理雅各对“薇”这种植物的翻译存在一些差异。薇，其种子、茎、叶均可食用，又称野豌豆（王佳怡，2016）。庞德将“薇”译为fern，指的是一种蕨类植物，根据牛津词典的解释，“fern”是一种无花植物，具有羽状或叶状的叶片，通过叶片的下表面释放孢子进行繁殖。显然，这种翻译与原诗中薇草的形象不符。理雅各则将“薇”翻译成“thorn-ferns”，比“fern”更形象。而杨宪益则将其译为vetch，这个词本身就有“野豌豆”的意思，对于译文读者来说，能一读便知其可食用性，也正确的传达给译文读者以薇草的形象。这一点上，杨宪益的翻译更能传达出诗歌内容意思的准确美。

而庞德的译文里，将“采薇采薇，薇亦作止”译成了“ferns are high”，通过对原诗的分析，不难发现，这里的薇菜并不是“high”，庞德作为一名外国译者，难免会对诗歌的意象理解有一些偏差。据前人研究，庞德起先阅读的诗经并非原版，几经辗转获得原版的他在词典以及中国学者的帮助下完成了《诗经》的英译。（夏天，2011）

在文章第六节的翻译中，与原文“杨柳依依”相对应，庞德翻译的第一句“the willows were drooping with spring”中“drooping”一词的运用很好体现了景物的动态之美。“droop”一词本身就有“沮丧、消沉、垂头丧气”之意，仿佛在主人公离别之时，杨柳也产生不舍得情绪，低下了枝条。

但这几位译者的译文，都在自己的努力下尽量做到

译文的意思准确，意境美丽。

## （二）音美分析

诗歌应该具备节奏感、押韵、流畅、悦耳的特点，这就是诗词的音美。在“音美”方面，它在“意美”之下，但在“形美”之上，也可以说，在传达原诗的形式时，“音美”的传达更为重要，特别是原诗的韵脚，在译诗时要尽可能地保留。具体而言，“音美”的传达是建立在“音似”的基础上的。从这个角度来看，译诗不仅要求押韵，还要尽可能地使韵脚的音韵接近原诗。

杨宪益在描写柳树时使用了“softly swaying”。这个词“swaying”在意义上生动地描绘了柳枝随风摇曳的情景。它以双元音结尾，使尾音的效果拖得更长，读者仿佛能在脑海中勾勒出一幅杨柳在风中飘舞的形象。“雨雪霏霏”在杨的译本中被描述为“Snowflakes fly”。这一句的翻译与“杨柳依依”的翻译有异曲同工之妙。两个单词中都包含了三个双元音，且最后一个元音出现在句末，这样的音节布局使得三个双元音的间隔拉长，并且延缓了整句的节奏。

庞德的译诗将原诗的八行压缩成五行，用词精炼，用韵得当，整节诗极富韵律美感，意象传神生动，英文表达地道，符合英美人的口味。（姚俏梅，2011）

理雅各的韵体译文与原诗四字句哀怨委婉格调差距很大。理雅各虽严格遵守原诗的句子结构和顺序，但译文没有押韵，读起来更像是富有乐感散文，读起来虽朗朗上口，妙不可言，但在韵律和节奏上却较其他译者来说有所欠缺。理雅各的非韵体译文在内容上颇为忠实，逐字逐句翻译，无节奏和韵脚，因此构不成抑扬顿挫、跌宕有致的韵律美感。（姚俏梅，2011）

这几位译者的译文都注意了译语读者带来的读诗体验，杨宪益的译本读起来给人带来画面美的享受，理雅各的译文忠实原文，给译文读者以充实的内容享受。

## （三）形美分析

形美是翻译中最基础的部分，指对仗形式，诗的行数和句子长短。形美能给读者带来视觉的享受，“形”与“意”冥冥之中也有着密切的关系。（曾祥宏，2012）形美要想传递《采薇》的形美，主要在句子长短和对仗工整方面尽量做到形似。“形”主要针对诗歌的题材而言，诗歌之所以区别于其他文学体裁，在于其形式的特殊性，为了使国外读者体会诗歌的艺术美，译者应该尽力保留原诗的行数。

杨宪益的翻译采用了与原诗篇章相同的平行结构，力求贴近原诗中重章复沓的语言形式。“采薇采薇”、

“曰归曰归”的译文“We gather vetch, gather vetch”和“oh, to go back, go back”在三节中保持不变。在翻译过程中,杨宪益遵循了原诗中叠词、叠句的形式,直译“采薇采薇”、“曰归曰归”三节的回旋往复。他采用了相应的数量形式,在前三节中同样重复了六遍,通过这种反复的表达方式,推动了原诗意义的传递,与士兵思归的诗歌主题相呼应。

庞德在翻译前三节首句的时候,为了达到“采薇采薇”的重叠之感,把这句话翻译成“pick the fern, pick the fern”,使得译文读者能够感受到归乡士兵在不断反复采薇,反复感叹的状态。庞德在翻译第六节的时候,在形式上没有照搬原本诗歌的分节办法,而是采取了自由式的方法,有散文的风格。可以说,该译本是充分发挥了译语的优势,是对原作的再造。(杨艳,2012)庞德运用自由诗体进行翻译,具有鲜明的散文化特点。这种散文化虽然使译文整体缺少了古体诗的对仗和韵律,令环境烘托效果有所减弱,但却使诗中人物与读者间的时空距离大大拉近,全诗情感表达效果得以加强。(张子睿,2021)

理雅各也是在保证译文行数与原诗歌相同的基础上,进行翻译。他对每节的“采薇采薇”都作了重复,“Let us gather the thorn-ferns, let us gather the thorn-ferns.”反复咏叹,虽不太简洁,但是保留了原诗歌的特征。

从译诗总体来看,杨宪益的译本意思传达准确,庞德的自由式译本符合译入语读者的阅读习惯。

#### 结语

随着中国文化走出国门的步伐加快,以及中国诗歌在国外的影响力不断增强,许多源自《诗经》的经典诗句被广泛引用于国际政治文化场合,将中国的优秀传统文化向世界传播搭建了桥梁。《诗经·采薇》以其丰富的语言形式传达了诗歌的主旨,揭示了战争给人民带来的痛苦和不幸命运,深刻地反映了古人极度渴望和平、厌倦战争的态度以及同仇敌忾的战斗精神。尽管《采薇》是一首讲述战争与和平的诗歌,但也表达了人民对战争的厌恶情绪,以及对和平的渴望。翻译可以说是译者的再创造,而诗歌翻译尤其如此。对于《采薇》这首诗,各位译者在形成自己的理解基础上,为了诗歌之美进行再创作,产生了具有不同文化气质的译文。《采薇》的英译通过再现原诗的形式、附加义及其思想意蕴,将中国自古以来向往和平的精神和深沉而坚定的家国情怀传递给了世界。

#### 参考文献

- [1] 丁小凤.《小雅·采薇》英译赏析[J].池州师专学报,2000,(01):50-52.
  - [2] 胡魏.“三美论”视角下《诗经·关雎》英译本对比分析[J].文化创新比较研究,2022,6(30):47-50.
  - [3] 鲁迅.汉文学史纲要[M].上海,上海古籍出版社,2005.
  - [4] 祁晓唱.论诗歌的意境之美——品赵译《采薇》[J].青年文学家,2016,(15):147.
  - [5] 唐军,秦梦螺.《诗经》英译象似性研究——以《小雅·采薇》为例[J].哈尔滨学院学报,2022,43(01):96-100.
  - [6] 王佳怡.《诗经》里的植物.安徽:黄山书社,2016.
  - [7] 夏天.《诗经·采薇》庞德与许渊冲英译本的比较研究[J].英语广场,2015,(07):15-17.
  - [8] 许渊冲.美化之艺术《毛泽东诗词集》译序[J].中国翻译,1998,(04):47-50.
  - [9] 许渊冲.翻译的艺术[M].北京:五洲传播出版社,2006.
  - [10] 杨宪益,戴乃迭.《诗经》(汉英对照)[M].北京:外文出版社,2001.
  - [11] 杨艳.对比《诗经·采薇》英译本中的三美[J].文教资料,2012,(24):21-22.
  - [12] 姚俏梅.从诗歌韵律特点评析《诗经》的英译——以《小雅·采薇》为例[J].盐城师范学院学报(人文社会科学版),2011,31(05):46-49.
  - [13] 曾祥宏.“三美对等”视角下的古诗翻译——以许渊冲的古诗英译为例[J].江西社会科学,2012,32(11):246-249.
  - [14] 张子睿.浅析庞德版《采薇》的创造性翻译[J].今古文创,2021,(40):107-108.
  - [15] Jeremy. Introducing Translation Studies[M].Routledge,2016.
  - [16] Legge, James. The She King[M].London:Oxford University Press,1871.
  - [17] Pound, Ezra. Shih-ching[M].Harvard:Harvard University Press,1955.
- 作者简介:毕家瑞,1999年,女,汉族,河南省周口市,硕士,英语笔译。